УСТАВ на "ПроКредит Банк (България)" ЕАД	BY-LAWS of "ProCredit Bank (Bulgaria)" EAD
РАЗДЕЛ I	**SECTION I**
ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ	**GENERAL PROVISIONS**
Статут	**Status**
Член 1	***Article 1***
(1) "ПроКредит Банк (България)" ЕАД, наричана по-нататък "**Банката**", е българска банка под формата на еднолично акционерно дружество с двустепенна система на управление.	**(1)** ProCredit Bank (Bulgaria) EAD, hereinafter referred to as "the **Bank"**, shall be a Bulgarian bank in the form of a Sole-owner joint stock company with a two-tier system of governance.
(2) Банката е създадена на учредително събрание, проведено на 6-ти юни 2001г. в гр. Франкфурт на Майн, Федерална Република Германия.	**(2)** The **Bank** has been founded at a Founding Meeting, held on the 6th of June 2001 in Frankfurt am Main, Federal Republic of Germany.
(3) Едноличен собственик на капитала на Дружеството е "ПроКредит Холдинг" АГ, Ромерплатц 33-37, 60486 Франкфурт на Майн, Федерална Република Германия	**(3)** The Sole-owner of the Company's capital is ProCredit Holding AG, Rohmerplatz 33-37, 60486 Frankfurt am Main, Federal Republic of Germany.
Фирма и фирмен знак	**Firm and Logo**
Член 2	***Article 2***
(1) Фирмата на **Банката** е "ПроКредит Банк (България)" ЕАД, на латински - ProCredit Bank (Bulgaria) EAD.	**(1)** The firm of **the Bank** is "ProCredit Bank (Bulgaria)" EAD, in Latin: ProCredit Bank (Bulgaria) EAD.
(2) Фирмата има и фирмен знак, който се утвърждава от **Едноличния собственик на капитала**.	**(2)** The firm has a firm logo, which is subject to the approval of the **Sole-owner of the capital**of the shareholder.
(3) Фирмата и фирменият знак, заедно със седалището и адреса на **Банката**, както и останалите данни по чл.13 от Търговския закон (ТЗ), се поставят върху всички документи, издадени от **Банката.**	**(3)** The firm and logo, together with the seat and address of the **Bank**, as well as all other data pursuant to Article 13 of the Commercial Law, shall be placed on all documents issued by the **Bank**.
Седалище и адрес	**Seat and Address**
Член 3	***Article 3***
Седалището и адресът на управление на **Банката** са гр. София, район "Възраждане", бул. "Тодор Александров" № 26.	The seat and address of the **Bank** shall be in Sofia, region "Vazrajdane", Boulevard Todor Alexandrov No26.
Срок	**Term**
Член 4	***Article 4***
Банката се образува за неопределен срок.	The **Bank** shall be incorporated for an unlimited term.
Предмет на дейност	**Subject Matter of Activity**
Член 5	***Article 5***
(1) Банката има следния предмет на	**(1)** The **Bank** has the following subject matter

дейност:	of activity:
1. Публично привличане на влогове или други възстановими средства и предоставяне на кредити или друго финансиране за своя сметка и на собствен риск;	1. Public attraction of deposits or other recoverable funds and granting of loans or other funding on its own account and at its own risk.
2. извършване на услуги по парични преводи, а след 1 ноември 2009 г.- извършване на платежни услуги по смисъла на Закона за платежните услуги и платежните системи;	2 Performance of services related to transfer of funds, and after 1st November 2009 – performance of payment services under the meaning of the Payment Services and Payment Systems Act;
3. издаване и администриране на други средства за плащане (платежни карти, пътнически чекове и кредитни писма), доколкото тази дейност не е обхваната от т. 2;	3. Issuing and administration of other means of payment (cards, traveller's cheques and credit letters) as long as this activity is not covered by Subpar.2;
4. Приемане на ценности на депозит;	4. Acceptance of valuables on deposit;
5. финансов лизинг;	5. Financial leasing;
6. гаранционни сделки;	6. Guarantee transactions;
7. търгуване за собствена сметка или за сметка на клиенти със;	7. Trading on its own account or on customers' account in:
а) инструменти на паричния пазар - чекове, менителници, депозитни сертификати и други извън случаите по чл.2, ал.2, т.9 от Закона за кредитните институции;	a) money market instruments – cheques, bills of exchange, deposit certificates with exception of the cases under Article 2, Para 2, Subparagraph 9 from the Credit Institutions Act;
б) чуждестранна валута и благородни метали;	b) foreign currency and precious metals;
в) финансови фючърси, опции, инструменти, свързани с валутни курсове и лихвени проценти, както и други деривативни инструменти извън случаите по чл.2, ал.2, т.9 от Закона за кредитните институции;	c) financial futures, options, exchange and interest-rate instruments, and other derivative instruments with exception of the cases under Article 2, Para 2, Subparagraph 9 from the Credit Institutions Act.
8. парично брокерство;	8. Monetary brokerage;
9. консултации на дружества относно тяхната капиталова структура, отраслова стратегия и свързани с това въпроси, както и консултации и услуги относно преобразуване на дружества и сделки по придобиване на предприятия;	9. Consultations of companies as regards to their capital structure, branch strategy and related issues, as well as consultations and services regarding transformation of companies and transactions related to acquisition of enterprises;
10. придобиване на вземания, произтичащи от доставка на стоки или предоставяне на услуги (факторинг);	10. obtaining of receivables ensuing from delivery of goods or service rendering (factoring);
11. придобиване и управление на дялови участия;	11. Equity acquisition and management;
12. отдаване под наем на сейфове;	12. Provision of bank safes.
13. събиране, предоставяне на информация и референции относно кредитоспособността на клиенти;	13. Collection and distribution of information and references on customers' creditworthiness;
14. други подобни дейности, определени с наредба на Българската народна банка.	14. Other such activities defined in an Ordinance of the Bulgarian National Bank.

(2) Банката не може да извършва по занятие други търговски сделки извън посочените в ал.1, освен когато това е необходимо във връзка с осъществяване на дейността й или в процеса на събиране на вземанията си по предоставени кредити. **Банката** може да създава или да придобива дружества за извършване на спомагателни услуги.	**(2)** The **Bank** cannot carry out by way of occupation other commercial transactions apart from the transactions referred to in Paragraph 1, except for the cases when this is necessary in relation to the carrying out of its activity or in the process of the collection of its accounts receivable in relation to granted loans. The **Bank** may set up or acquire institutions for providing ancillary services.
(3) Банката може да извършва посочените в ал.1 сделки и в чужбина.	**(3)** The **Bank** can carry out the transactions referred to in Paragraph 1 also abroad.
Участие във форми на сдружаване	**Participation in Forms of Association**
Член 6	***Article 6***
(1) Банката може да създава клонове в Република България и в чужбина, като спазва предвидения от законодателството ред. **Банката** може да открива повече от един клон в отделно населено място, включително в населеното място, където е седалището й.	**(1)** The **Bank** may open branches in the Republic of Bulgaria and abroad in accordance with the applicable legal requirements. The **Bank** may open more than one branch in a certain town, including the town where its headquarters are located.
(2) Банката може да участва в дружества, консорциуми и други форми на сдружавания по определения в закона ред.	**(2)** The **Bank** may participate in companies, consortiums and other forms of association provided for by law.
(3) Общият размер на квалифицираните дялови участия на **Банката** в дружества, които не са кредитни институции, финансови институции, дружества за извършване на спомагателни услуги или застрахователи, не може да надвишава 50 на сто от собствения й капитал, а заедно с вложенията й в недвижими имоти и други дълготрайни материални активи, които не са предмет на договор за лизинг- собствения й капитал.	**(3)** The total amount of qualified share participation of the **Bank** in companies other than credit institutions, financial institutions, companies rendering auxiliary services or insurance companies may not exceed 50 per cent of its own capital, and together with its investments in real estates and other durable assets which are not subject of a leasing contract – its own capital.
(4) Размерът на квалифицирано дялово участие на **Банката** в дружество по ал.3 не може да надхвърля 10 на сто от собствения й капитал.	**(4)** The amount of the qualified share participation of the **Bank** in a company under Par. 3 may not exceed 10 per cent of its own capital.
(5) Банката не може да бъде неограничено отговорен съдружник в търговско дружество.	**(5)** The **Bank** may not be a general partner in a commercial undertaking.
(6) Банката не може без писмено разрешение на Българска народна банка да учредява или придобива контрол върху банка със седалище в чужбина.	**(6)** The **Bank** may not, without the written permission of the Bulgarian National Bank, set up or acquire control over a bank with headquarters abroad
Печат	**Seal**
Член 7	***Article 7***
(1) Банката има кръгъл печат с надпис "ПроКредит Банк (България)" ЕАД.	**(1)** The **Bank** shall have a round corporate seal with inscription "ProCredit Bank (Bulgaria)" EAD.
(2) В печата на клоновете на **Банката** се посочва наименованието на населеното място, където е седалището на клона.	**(2)** The seal of each branch of the **Bank** shall state the name of the location of the seat of the branch.
РАЗДЕЛ II	**SECTION II**
КАПИТАЛ И АКЦИИ	**CAPITAL AND SHARES**

Капитал	**Capital**
Член 8	***Article 8***
(1) Капиталът на **Банката** е **133 620 467.16 евро** *(сто тридесет и три милиона шестстотин и двадесет хиляди четиристотин шестдесет и седем евро и шестнадесет евро цента)*, внесен изцяло в пари.	(1)The registered capital of the **Bank** is **133 620 467.16 euro** (one hundred thirty-three million six hundred twenty thousand four hundred sixty-seven euros and sixteen euro cents), and has been fully contributed in cash.
Акции	**Shares**
Член 9	***Article 9***
(1) Капиталът на **Банката** е разпределен в **262,000,916** *(двеста шестдесет и два милиона деветстотин и шестнадесет)* акции, **всяка с номинална стойност 0,51 евро** (петдесет и един евро цента) всяка. Всяка акция дава следните права:	**(1)** The capital of the **Bank** is divided into **262,000,916** (two hundred and sixty-two million nine hundred and sixteen) shares, **each with a nominal value of 0.51 euro** (fifty one euro cents) each. Each share shall incorporate the following rights:
(а) право на глас	(a) the right to vote
(б) право на дивидент	(b) dividend right
(в) право на ликвидационен дял	(c) right to liquidation quota
(г) всички други права, предоставени от закона.	(d) any other right provided for by law.
(2) Акциите на **Банката** са поименни и безналични и се вписват в книгата на акционерите, която се води от Централния депозитар.	**(2)** The shares issued by the **Bank** are registered and uncertificated and are subject to entry in the shareholders' register, which is maintained by the Central Depositary.
Прехвърляне на акциите	**Transfer of Shares**
Член 10	***Article 10***
(1) Прехвърлянето на акции се осъществява чрез регистриране на прехвърлителната сделка в Централния депозитар. Прехвърлянето на акции има действие спрямо **Банката**, Едноличния собственик на капитала и трети лица само след регистрация в Централния депозитар.	**(1)** The transfer of shares shall be effectuated by way of registration of the transfer transaction in the Central Depositary. The transfer of shares is effective vis-a-vis the **Bank**, the Sole-owner of the capital and third parties only after registration in the Central Depositary.
(2) В случай че прехвърлените акции не са изплатени или от тях произтичат други задължения към **Банката**, прехвърлителят отговаря солидарно с приобретателя. Отговорността на прехвърлителя се погасява с изтичането на 2 години от деня на вписването на прехвърлянето в книгата на акционерите.	**(2)** The transferor of shares which have not been paid, or which give rise to other obligations to the **Bank**, shall be jointly and severally liable with the transferee. The liability of the transferor shall be limited to two years from the date of entry of the respective transfer into the register of shareholders.
(3) Наследниците по закон и по завещание на акционер-физическо лице или правоприемниците на акционер-юридическо лице встъпват в правата му съгласно разпоредбите на българските закони. Те се вписват в книгата на акционерите, водена в Централния депозитар, след като се установи факта на правоприемството.	**(3)** The heirs of a shareholder-physical person or the successors of a shareholder-juridical person assume its rights according to the provisions of the Bulgarian laws. They shall be registered in the shareholders' register, maintained by the Central Depositary, after establishing the fact of the succession.
Вноски	**Contributions**

Член 11	*Article 11*
(1) Срещу записаните нови акции Едноличният собственик на капитала е длъжен да направи вноски, покриващи най-малко 25 на сто от номиналната им стойност, както и разликата между номиналната и емисионната стойност на новите акции. Останалата част се внася в срок до шест (6) месеца от вписването на увеличението на капитала в търговския регистър.	**(1)** The Sole-owner shall make contributions covering at least 25% of the nominal value of the newly subscribed shares, as well as the difference between the nominal and the issue value of the new shares. The rest shall be contributed in a period of up to six (6) months as of the registration of the increase of the capital in the commercial register.
(2) Вноските по ал.1 може да се правят изцяло или на части.	**(2)** The contributions referred to in Paragraph (1) above may be made in their entirety or in installments
(3) Паричните вноски се превеждат по сметка в банка.	**(3)** Monetary contributions shall be transferred to a bank account.
(4) Непаричните вноски се извършват по реда, установен в закона. **Банката** без писмено разрешение на Българската народна банка не може да увеличава капитала си с непарични вноски.	**(4)** In-kind contributions shall be made in the manner provided for by law. The **Bank** may not increase its capital in exchange for in-kind contributions without the written permission of the Bulgarian National Bank.
(5) Произтичащите от новозаписани акции право на глас, на дивидент и на ликвидационен дял възникват след внасяне в пълен размер на емисионната стойност на новозаписаните от акционера акции.	**(5)** The rights to a vote, to dividends and to a liquidation quota incorporated in the subscribed shares, shall arise only after the issue value of all subscribed shares has been contributed in full by the shareholder.
Последици от забава на вноски	**Consequences of Delayed Contributions**
Член 12	*Article 12*
(1) Акционерите, които не направят уговорените вноски в срока, посочен в чл.11, ал.1, изречение второ, от този устав, дължат на **Банката** законната лихва за срока на забавата. Лихвите се отнасят във фонд "Резервен" на **Банката**. При забава на непарична вноска може да се търси обезщетение за действителните вреди.	**(1)** Shareholders which have defaulted on making their contributions in the term referred to in Article 11, Paragraph 1, second sentence of this By-laws, shall owe the **Bank** the statutory interest for the period of default. Such interest shall be entered in the "Reserve Fund" of the **Bank**. In case of default in respect of an in-kind contribution a compensation for the real damages can be sought.
(2) Акциите, по които не са извършени дължимите вноски или които не са продадени в срока, се обезсилват, а съответният орган на **Банката** предприема действия за намаляване на капитала до размера на действително внесения капитал. Решението за изменение трябва да бъде взето не по-късно от три месеца след изтичането на срока по чл.11, ал. 1.	**(2)** Shares on which no contribution payments have been made or which have not been sold in the time limits shall be cancelled and the respective authority of the **Bank** shall take action to reduce the capital to the amount of actually paid-in capital. The decision on a change shall be taken not later than three months after expiry of the term under art. 11, para. 1.
(3) Лицето, което не е извършило дължимите плащания в срок и акциите са били обезсилени губи направените вноски. Те остават в полза на **Банката** и се отнасят във фонд "Резервен".	**(3)** Any person who has not made the payments due within the required period and the shares have been cancelled, shall lose the contributions made by it. The contributions made shall inure to the **Bank** and shall be entered in its "Reserve Fund".
Акт за регистрация	**Registration Act**
Член 13	*Article 13*

Издаването и разпореждането с безналични акции се удостоверява с акт за регистрация, издаден от Централния депозитар.	The issuing and disposal with uncertificated shares shall be certified by way of a registration act, issued by the Central Depositary.
Книга на акционерите	**Shareholders' Register**
Член 14	***Article 14***
Книгата на акционерите се води в Централния депозитар, който има задължението да отбелязва промяна в притежаването на акциите.	The shareholders' register shall be maintained by the Central Depositary, which is obligated to register the change in the ownership of the shares.
РАЗДЕЛ III	**SECTION III**
УВЕЛИЧАВАНЕ И НАМАЛЯВАНЕ НА КАПИТАЛА	**INCREASE AND REDUCTION OF THE CAPITAL**
Способи за увеличаване на капитала	**Methods for the Increase of the Capital**
Член 15	***Article 15***
Капиталът на **Банката** може да бъде увеличен чрез:	The registered capital of the **Bank** may be increased through:
1. издаване на нови акции;	1. emission of new shares;
2. увеличаване на номиналната стойност на вече издадените акции.	2. increase of the face value of the already emitted shares.
Увеличаване на капитала чрез привличане на нови средства	**Increase of the capital by way of attracting new funds**
Член 16	***Article 16***
(1) Капиталът на **Банката** се увеличава чрез привличане на нови средства по решение на **Едноличния собственик на капитала**. В решението **Едноличният собственик на капитала** определя:	**(1)** The registered capital of the **Bank** shall be increased through attraction of new funds by resolution of the **Sole-owner of the capital**. The resolution (as hereinafter defined) shall determine:
1. размерът на увеличението;	1. the amount of the increase;
2. срокът на записване на новите акции;	2. the deadline for subscription of the new shares;
3. минималната продажна цена на новите акции, ако те ще се продават по цена, по-висока от номиналната им стойност;	3. the minimum sale price of the new shares, in case they will be offered at a price higher than their face value;
4. срокът за изплащане на пълната стойност на вноските срещу записаните акции и сроковете, в които трябва да бъдат направени частичните вноски срещу записаните акции;	4. the deadline for the complete payment of the contributions for subscribed shares and the schedule for making partial installments of the contributions for subscribed shares;
5. ако увеличението е с непарични вноски - предметът на вноската, от кои лица ще бъде направена и номиналната и общата стойност на акциите, предоставени срещу тази вноска.	5. in case the increase is to be made with in-kind contributions, the object of these contributions, which persons may make such contributions, and the face value and the aggregate value of shares subscribed against such contributions.
Увеличаване на капитала със собствени средства на Банката	**Increase of the Capital with Own Funds of the Bank**

Член 17	*Article 17*
(1) Капиталът на **Банката** може да бъде увеличен чрез превръщане на цялата или част от печалбата в капитал. Решението на **Едноличния собственик на капитала** за увеличаване на капитала по този начин се взема не по-късно от 3 месеца след приемането на годишния счетоводен отчет за изтеклата година.	**(1)** The registered capital of the Bank may be increased through conversion of part, or all, of the profit into registered capital. The resolution of the **Sole-owner of the capital** (as hereinafter defined) for increase of the registered capital in this manner shall be made no later than 3 months after the adoption of the annual financial statements for the passed year.
Намаляване на капитала	**Reduction of the Capital**
Член 18	*Article 18*
(1) Капиталът на **Банката** може да бъде намален чрез:	**(1)** The registered capital of the **Bank** may be decreased through:
1. намаляване на номиналната стойност на акциите;	1. decrease of the face value of the shares;
2. обезсилване на акции.	2. cancellation of shares.
(2) Капиталът може да се намалява за покриване на загуби, когато няма достатъчно средства за покриването им в специалните резерви и във фонд "Резервен" на **Банката**.	**(2)** The registered capital may be decreased for covering losses, in case there is deficiency of funds in the "Special Reserves" and in the "Reserve Fund" of the **Bank**.
(3) Намаляването на капитала става с решение на **Едноличния собственик на капитала**. Решението трябва да съдържа целта на намаляването и начина, по който ще се извърши. **Банката** не може да намалява капитала си без писмено разрешение от Българската народна банка.	**(3)** The decrease of the registered capital shall be effected by resolution of the **Sole-owner of the capital**. The resolution must state the purpose of the decrease and the manner in which it shall be implemented. The **Bank** cannot decrease its capital without the written permission of the Bulgarian National Bank.
Едновременно намаляване и увеличаване на капитала	**Simultaneous reduction and increase of the capital**
Член 19	*Article 19*
(1) Капиталът на **Банката** може да бъде едновременно намален и увеличен така, че намаляването да има действие само ако бъде извършено предвиденото увеличаване на капитала.	**(1)** The capital of the **Bank** can be simultaneously reduced and increased in such a way, that the reduction shall be effective only if the contemplated increase will be carried out.
(2) В случаите по ал.1 капиталът може да бъде намален и под установения в закона минимален размер, ако с увеличаването на капитала се достигне поне установения в закона минимум.	**(2)** In the cases pursuant to Paragraph 1 the capital can be reduced below the minimum amount established in the law, if with the increase of the capital the minimum laid down in the law will be reached.
(3) Правилото на чл.202, ал.1 от Търговския закон не се прилага, ако вследствие на увеличаването бъде достигнат или надвишен размерът на капитала преди изменението.	**(3)** The rule of Article 202, Paragraph 1 of the Commercial Act shall not apply, if as a result of the increase the amount of the capital from before the change will be reached or exceeded.
Обезсилване на акции	**Cancellation of Shares**
Член 20	*Article 20*
(1) Акции могат да се обезсилват:	**(1)** Shares may be canceled in the following cases:
1. когато не е направена изцяло дължимата вноска от акционер в	1. the contribution due from a shareholder has not been made in full within the

срока по чл.12, ал.1 и акционерът е изключен по реда на чл.12, ал.2;	term under Article 12, Para 1 and the shareholder has been expelled under Article 12, Para 2;
2. когато е изменена номиналната стойност на акцията;	2. the face value of the share has been changed;
3. когато се намалява капиталът.	3. decrease of the registered capital.
(2) Обезсилването се извършва в едномесечен срок след писмено известяване на акционерите.	**(2)** The cancellation shall be made within a month after written notification to the shareholders.
Покриване на загуби	**Covering of losses**
Член 21	***Article 21***
(1) Загубите за текущата и предходната година се покриват от фонд "Резервен".	**(1)** The losses for the current and the previous years shall be covered with funds from the "Reserve Fund".
(2) Ако действителната стойност на активите спадне под размера на регистрирания капитал и разликата не бъде покрита, **Управителният съвет** е длъжен да предложи на **Едноличния собственик на капитала да вземе решение** да регистрира като капитал действителната стойност на капитала, ако е необходимо чрез намаляване на капитала. Ако действителната стойност на капитала е по-ниска от изискуемия от закона минимум **Едноличният собственик на капитала** взема решение за прекратяване на **Банката** с доброволна ликвидация.	**(2)** In case the actual value of the assets becomes lower than the registered capital and the difference is not covered, the **Management Board** shall propose to the **Sole-owner of the capital to take a decision** to register the actual value of the capital, if necessary by way of reduction of the capital. If the actual value of the capital is lower than the minimum required by law, the **Sole-owner** shall dissolve the **Bank** by way of voluntary liquidation.
(3) Решение за доброволна ликвидация на **Банката** може да се вземе от **Едноличния собственик на капитала** само след предварително разрешение на Българската народна банка, издадено при условията и по реда на закона.	**(3)** The **Sole-owner of the capital** can resolve on the voluntary liquidation of the **Bank** subject to the prior permission of the Bulgarian National Bank granted pursuant to the law in force.
РАЗДЕЛ IV	**SECTION IV**
АКЦИОНЕРИ - ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ	**SHAREHOLDERS - RIGHTS AND OBLIGATIONS**
"ПроКредит Холдинг" АГ в качеството си на Едноличен собственик на капитала на Дружеството взема решения във връзка с Дружеството чрез законните си представители или чрез изрично упълномощено/и от тях лице/лица.	ProCredit Holding AG in its capacity of Sole-owner of the Company's capital shall take decisions concerning the Company either through its legal representatives or through an explicitly authorized person.
Права на акционерите	**Rights of the Shareholders**
Член 22	***Article 22***
(1) Едноличният собственик на капитала има право:	**(1) The Sole-owner of the capital**shall have the following rights:
1. на глас;	1. to vote;
2. да получава дивиденти;	2. to receive dividends, if any;
3. на ликвидационен дял;	3. to receive a liquidation quota, if any;
(2) Правото на глас възниква с внасянето на цялата емисионна стойност на записаните акции.	**(2)** The right to vote (as hereinafter defined) shall arise upon contribution of the full issue value of the subscribed shares.

Отговорност на Едноличния събственик на капитала	**Liability of the Sole-owner of the capital**
Член 23	***Article 23***
(1) Емисионната стойност на записаните акции следва да бъде внесена в сроковете, определени с устава или с решение на **Едноличния собственик на капитала**.	**(1)** The contributions covering the issue value of the subscribed shares shall have to be transfered within the terms specified in these by-laws or by resolution of the **Sole-owner of the capital** (as hereinafter defined).
(2) Едноличният собственик на капитала не отговаря лично за задълженията на **Банката.**	**(2) The Sole-owner of the capital** shall not be personally liable for the liabilities of the **Bank.**
РАЗДЕЛ V	**SECTION V**
ОРГАНИ НА БАНКАТА	**BODIES OF THE BANK**
Видове органи	**Types of Bodies**
Член 24	***Article 24***
Органи на **Банката** са:	The bodies of the **Bank** shall be:
1. **Едноличен собственик на капитала;**	1. the **Sole owner of the capital**;
2. Надзорен съвет (“**Надзорен съвет**”);	2. the supervisory board (the **“Supervisory Board”**);
3. Управителен съвет (“**Управителен съвет**”).	3. the management board (the **“Management Board”**).
Едноличен собственик на капитала (Общо събрание)	**Sole-owner of the capital (General Assembly)**
Член 25	***Article 25***
(1) Членовете на **Управителния** и на **Надзорния съвет**, вземат участие в заседанията на **Едноличния собственик на капитала** без право на глас.	**(1)** The members of the Management **Board and the Supervisory Board** shall take part in the sessions of **the Sole-owner** with no voting rights.
(2) Когато наетите лица в **Банката** са повече от 50 (петдесет), те се представляват на заседанията на **Едноличния собственик на капитала** от едно лице с право на съвещателен глас. Техният представител има правата по чл.28 от настоящия Устав.	**(2)** When the employed at the Bank are more than 50 (fifty), they are represented on the the sessions of **the Sole-owner of the capital** by one person with no voting, but advisory rights. Their representative has the rights under art.28 of these by-laws.
(3) Лица, които не са оправомощени от този устав да присъстват на заседанията на **Едноличния собственик на капитала**, се допускат на заседанието само след решение на **Едноличния собственик на капитала**.	**(3)** Persons not authorized hereby to attend the sessions of the **Sole-owner of the capital** shall be admitted to attend only after permission by the **Sole-owner of the capital**.
Провеждане	**Sessions**
Член 26	***Article 26***
(1) Редовното заседание на **Едноличния собственик на капитала** се провежда най-малко веднъж в годината не по-късно от 6 (шест) месеца след края на отчетната година. Заседанията се провеждат в седалището на **Банката**. За участие в	**(1)** A regular session of the **Sole-owner of the capital** shall be held at least once a year at the Bank's headquarters not later than 6 (six) months after the end of the reported year. **The Sole-owner** may authorize its representative to take part in the meeting with written power of

заседанието Едноличният собственик на капитала може да упълномощи свой представител с обикновено писмено пълномощно.	attorney.
(2) В случай че загубите надхвърлят една втора от капитала, се провежда заседание на Едноличния собственик на капитала не по-късно от три (3) месеца от установяване на загубите.	**(2)** In case that the losses exceed half of the capital, a session **of the Sole-owner** shall be held not later than 3 (three) months after the losses have been found out.
Свикване	**Calling of Sessions**
Член 27	***Article 27***
(1) Заседание на **Едноличния собственик на капитала** се свиква от **Управителния съвет** или от **Надзорния съвет.**	**(1)** The sessions of the **Sole-owner of the capital** shall be called by the **Management Board** or by the **Supervisory Board.**
(2) Управителният съвет е длъжен да свика **заседание на Едноличния собственик на капитала** в случай че:	**(2)** The **Management Board** shall call a session of **the Sole-owner of the capital** in the following cases:
1. загубите надхвърлят една десета (1/10) част от капитала;	1. there are losses exceeding one tenth (1/10) of the registered capital;
2. икономическата стабилност на **Банката** е застрашена и е необходимо да се предприемат действия от **Едноличния собственик на капитала.**	2. the economic stability of the **Bank** is jeopardized and there is need for action by the **Sole-owner of the capital.**
(4) Свикването се извършва чрез изпращане на писмена покана до Едноличния собственик на капитала. Времето от получаването на поканата до заседанието на **Едноличния собственик на капитала** не може да бъде по-малко от 30 дни.	**(4)** The **session of the Sole-owner of the capital** shall be convened by way of sending written invitation to the Sole-owner. The time from the receiving of the invitation until the session of the Sole-owner cannot be less than 30 days.
(5) Поканата трябва да съдържа най-малко следните данни:	**(5)** The invitation for the session shall contain at least the following information:
1. фирмата и седалището на **Банката**;	1. the firm and the seat of the **Bank**;
2. мястото, датата и часът на заседанието на **Едноличния собственик на капитала;**	2. the place, date and time of the session of the **Sole-owner**;
3. вида на заседанието на **Едноличния собственик на капитала**;	3. the type of **of the session of the Sole-owner** to be held;
4. предложените за включване в дневния ред въпроси за обсъждане и проектите за решение по тях.	4. the proposed topics to be put on the agenda for discussion and the proposals for resolutions thereon.
(6) Едноличният собственик на капитала може след изпращане на поканата да включи и други въпроси в дневния ред.	**(6)** The Sole-owner of the capital, may after sending the invitation, additionally include some other issues in the agenda.
Право на сведение	**Right to Information**
Член 28	***Article 28***
Писмените материали, свързани с дневния ред на заседанието на **Едноличния собственик на капитала**, трябва да бъдат поставени на разположение едновременно със свикването на заседанието. Когато	The written materials related to the agenda of the **session of the Sole-owner of the capital** shall be made available at the time of calling the session. Should the agenda include election of members of the Management Board or the

дневният ред включва избор на членове на управителния или надзорния съвет, материалите включват и данни за имената, постоянния адрес и професионалната квалификация на лицата, предложени за членове.	Supervisory Board, the materials shall also include information on the names, permanent address and professional qualifications of the persons proposed for members.
Допустимост на вземане на решения	**Ability to take decisions**
Член 29	***Article 29***
Едноличният собственик на капитала може да взема решения, ако е спазена процедурата по предходните членове.	**The Sole-owner of the capital** shall be able to make decisions, if the procedure under the previous articlec has been observed.
Компетентност	**Competence**
Член 30	***Article 30***
Едноличния собственик на капитала:	The **Sole-owner of the capital** shall have the power to:
1. изменя и допълва устава на **Банката**;	1. amend and supplement the by-laws of the **Bank**;
2. увеличава и намалява капитала;	2. increase and decrease the registered capital;
3. преобразува и прекратява **Банката**;	3. reorganize or dissolve the **Bank**;
4. избира и освобождава членовете на **Надзорния съвет** и определя възнаграждението им, включително правото им да получат част от печалбата на Банката, както и да придобият акции и облигации на Банката;	4. elect and dismiss the members of the **Supervisory Board** and determine the size of their compensation, including their right to dividend out of the Bank's profit, as well as to acquire shares or bonds of the Bank;
5. взема решение за издаване на облигации;	5. take a decision to issue bonds;
6. избира и освобождава специализирано одиторско предприятие;	6. appoint and dismiss a specialized auditors' firm;
7. одобрява годишния счетоводен отчет след заверка от избраното специализирано одиторско предприятие, взема решение за разпределяне на печалбата, за попълване на фонд "Резервен" и за изплащане на дивидент;	7. approve the annual financial statements after the audit of the appointed auditors' firm, decide on the distribution of profit, the filling in the reserve fund and paying out dividends;
8. назначава ликвидаторите при прекратяване на **Банката**, освен в случаите на принудителна ликвидация и несъстоятелност;	8. appoint the liquidators in case of dissolution of the **Bank**, except for cases of coercive liquidation and bankruptcy;
9. освобождава от отговорност членовете на **Управителния съвет** и на **Надзорния съвет**;	9. release from liability the members of the **Management Board and the Supervisory Board**;
10. определя основните насоки в дейността на **Банката**;	10. determine the main strategies of the **Bank's** activities;
11. одобрява фирмения знак на **Банката**;	11. approve the logo of the **Bank**;
12. избира и освобождава ръководителя на специализираната служба за вътрешен одит;	12. elect and dismiss the head of the Internal Audit Office;
13. определя бюджета на специализираната служба за	13. approve the budget of the Internal Audit Office;

вътрешен одит;	
14 решава и други въпроси, предоставени в неговата компетентност от закона или устава.	14. decide on other matters which by operation of law or the by-laws fall within the scope of its powers.
Решения	**Decisions**
Член 31	***Article 31***
(1) За решенията на **Едноличния собственик на капитала** се съставя протокол в писмена форма.	**(1)** A written Minutes shall be drawn up of the decisions of **the Sole-owner** of the capital.
(2) Решенията относно изменение и допълнение на устава, увеличаване и намаляване на капитала, преобразуване и прекратяване на **Банката**, избор и освобождаване на членовете на **Управителния съвет** и на **Надзорния съвет**, както и назначаване на ликвидатори, имат действие след вписването им в търговския регистър. Останалите решения имат незабавно действие, освен ако е решено друго.	**(2)** The decisions of the Sole-owner to amend and supplement the by-laws, to increase or decrease the registered capital, to reorganize or dissolve the **Bank**, to elect or dismiss members of the **Management Board and the Supervisory Board**, as well as to appoint liquidators, shall take effect after their entry in the Trade Register. The other decisions shall take immediate effect, unless otherwise resolved.
Протокол	**Minutes of the Proceedings**
Член 32	***Article 32***
(1) За всяко заседание на **Едноличния собственик на капитала** се води протокол, в който се вписват:	**(1)** Minutes of proceedings shall be taken for each session of the **Sole-owner of the capital**. The minutes of proceedings shall record:
1. мястото и времето на провеждане на заседанието;	1. the place and time of holding the session;
2. имената на представителите на **Едноличния собственик на капитала**, на присъствалите членове на **Управителния съвет** и на **Надзорния съвет** и на други присъствали лица, които не са акционери;	2. the names of the representatives of **the Sole owner of the capital**, of attending members of the **Management Board and the Supervisory Board** or other persons who are not shareholders;
3. предложенията по същество;	3. the substantive proposals made;
4. гласуванията и резултатите от тях;	4. the votes and the results thereof;
5. направените възражения;	5. the objections made;
6. текстът на всяко решение, прието на **заседанието на Едноличния собственик на капитала** и кратко описание на дискусиите към него.	6. the text of each decision adopted by the **Sole-owner** and a short description of the discussions in respect thereof.
(2) Протоколът се подписва от представителя/те на **Едноличния собственик на капитала.**	**(2)** The minutes shall be sighed by the representative/s of the **Sole-owner of the capital.**
(3) Всички документи, свързани със заседанието на **Едноличния собственик на капитала** се прилагат към протокола.	**(3)** All documents related to the session of the **Sole-owner of the capital** shall be appended to the minutes of proceedings.
(4) Протоколите от заседанията и приложенията към тях се подреждат в протоколна книга и се пазят десет (10) години, считано от края на годината, през която е проведено съответното заседание.	**(4)** The minutes of proceedings of the **sessions** and the appendices thereto shall be filed in a book for minutes of proceedings and shall be kept for ten (10) years, starting from the end of the year of the session of each session.
Управителен съвет	**Management Board**

Член 33	*Article 33*
(1) Банката се управлява и представлява от **Управителен съвет**, който извършва своята дейност под контрола на **Надзорния съвет**.	**(1)** The **Bank** shall be managed and represented by a **Management Board** which shall carry out its activity under the control of the **Supervisory Board**.
(2) Управителният съвет се състои от четири до шест члена, избрани от **Надзорния съвет** за срок от 3 (три) години. Член на Управителния съвет може да бъде дееспособно физическо лице. Отношенията между **Банката** и член на **Управителния съвет** се уреждат с договор за възлагане на управлението. Договорът се сключва в писмена форма от името на **Банката** чрез председателя на **Надзорния съвет** или чрез упълномощен от него член.	**(2)** The **Management board** shall consists of four to six members, elected by the **Supervisory Board** for a period of 3 (three) years. The members of the **Management Board** shall be competent natural persons. The relations between the **Bank** and the member of the **Management Board** shall be settled with a management agreement. The agreement is concluded in writing on behalf of the **Bank** through the Chairman of the **Supervisory Board** or through a member authorized by the latter.
(3) Управителният съвет избира председател измежду членовете си.	**(3)** The **Management Board** shall elect its chairman (the "**Chairman**").
(4) Управителният съвет след предварително одобрение на Надзорния съвет възлага на двама или повече от членовете си текущото управление и представителство на Банката (изпълнителни директори). Изпълнителните директори могат да упълномощават трети лица за извършване на отделни действия.	**(4)** The Management Board after a prior approval of the Supervisory Board assigns two or more of its members (Executive Directors) the current management and representation of the Bank. The Executive Directors may authorize third parties for the carrying out of specific acts
(5) Не може да бъде член на **Управителния съвет** лице, което е член на **Надзорния съвет** на **Банката**.	**(5)** A person that is a member of the **Supervisory Board** cannot be member of the **Management Board**.
(6) Членовете на **Управителния съвет** и на **Надзорния съвет** могат да бъдат освободени от длъжност и преди изтичане на мандата, за който са избрани. При оставка или предсрочно освобождаване на член на **Управителния съвет** се назначава нов член за остатъка от мандата на целия **Управителен съвет**.	**(6)** The members of the **Management Board** and of the **Supervisory Board** may be discharged before expiry of the mandate they are elected for. In case of resignation or dismissing of a member of the **Management Board** before the elapsing of their mandate a new member shall be appointed for the rest of the mandate of the whole **Management Board**.
(7) Повторно избиране е допустимо с ново решение на **Надзорния съвет**.	**(7)** A new election is possible with a new decision of the **Supervisory Board**.
(8) Член на **Управителния съвет** и на **Надзорния съвет** може да поиска да бъде заличен от търговския регистър с писмено уведомление до **Банката**. В срок до 6 (шест) месеца след получаване на уведомлението **Банката** трябва да впише освобождаването му в търговския регистър. Ако не направи това, заинтересуваният член на съвета може сам да заяви за вписване това обстоятелство и съдът го вписва, независимо дали на негово място е избрано друго лице.	**(8)** A member of the **Management Board** or the **Supervisory Board** is entitled to demand to be deleted from the Commercial Register with a written notice to the **Bank**. Within 6 (six) months after receipt of such notice, the **Bank** has to enter that discharge in the commercial register. Unless that is done, the interested board member may apply for the register entry of such a circumstance and the court shall enter it, regardless of whether another person has been elected as replacement.
Компетентност на Управителния съвет	**Competence of the Management Board**
Член 34	*Article 34*
(1) Управителният съвет:	**(1)** The **Management Board** shall have the power to:
1. осигурява изготвянето на годишния	1. arrange for the preparation of the annual

	счетоводен отчет и доклада за дейността на **Банката**;		financial statement and the report on the activity of the **Bank**;
2.	взема решение и подготвя свикването на заседание на **Едноличния собственик на капитала** и изготвя предложение за вземане на решения от **Едноличния собственик на капитала**;	2.	prepare the convening of the session of **the Sole-owner of the capital** and prepare a proposal for the taking of decisions by the **the Sole-owner of the capital;**
3.	изготвя периодичните отчети до **Надзорния съвет**;	3.	prepare the periodic reports to the **Supervisory Board**;
4.	приема Правилник за дейността си и взема решения за промени в Правилника за дейността си;	4.	enact rules for the organisation of its activity and take decisions regarding amendments to such rules;
5.	приема годишен бюджет и годишен бизнес план, касаещи дейността на **Банката**;	5.	adopt an annual budget and an annual business plan relating to the activity of the **Bank**;
6.	определя структурата и длъжностите в **Банката**;	6.	determine the structure and positions in the **Bank**;
7.	решава всички други въпроси, поставени за решаване от председателя на **Управителния съвет** или от друг негов член;	7.	decide on other issues, raised by the Chairman or by another member of the **Management Board**;
8.	открива и закрива клонове и представителства на **Банката**;	8.	make decisions for opening and closing of branches and representations of the **Bank;**
9.	взема решения за прехвърляне или предоставяне ползването на цялото търговско предприятие;	9.	take decisions for the transfer or supplying for use of the whole commercial enterprise;
10.	взема решения за разпореждане с активи, чиято обща стойност през текущата година надхвърля половината от стойността на активите на **Банката** съгласно последния заверен годишен счетоводен отчет;	10.	make decisions for disposing of assets whose total value for the current year exceeds half of the value of the **Bank**'s assets according to the latest audited annual financial statements;
11.	взема решения за поемане на задължения или предоставяне на обезпечения към едно лице или към свързани лица, чийто размер през текущата година надхвърля половината от стойността на активите на **Банката** съгласно последния заверен годишен счетоводен отчет;	11.	make decisions for taking liabilities or providing collateral to one person or related persons, whose amount for the current year exceeds half of the value of the **Bank's** assets according to the latest audited annual financial statements;
12.	одобрява вътрешните нормативни актове на **Банката**;	12.	approve the internal normative acts of the **Bank;**
13.	взема решения за предоставяне на кредити в случаите по чл.45 от Закона за кредитните институции;	13.	take decisions for the granting of credits in the cases of Article 45 of the Law on Credit Institutions;
14.	взема решенията, които водят до формиране на големи експозиции;	14.	take decisions that lead to the formation of big exposures;
15.	определя деловата дейност на **Банката** в рамките на основните насоки, приети от **Едноличния собственик на капитала** и ръководи ежедневната оперативна дейност на **Банката** в съответствие с тях;	15.	determine the business activity of the **Bank** in accordance with the main policy guidelines adopted by the **Sole-owner of the capital**and manages the daily operational activity of the **Bank** in accordance therewith;
16.	изготвя предложения до **Едноличния собственик на**	16.	prepare proposals to the **Sole-owner of the capital** for amendments to the

	капитала за промени в Устава или основните насоки в дейността на **Банката**;		By-laws or the main lines of the activity of the **Bank**;
17.	назначава и освобождава служителите на **Банката** и определя възнаграждението им;	17.	appoint and dismiss the officers of the **Bank** and determines their remuneration;
18.	решава всички въпроси, засягащи **Банката** в рамките на нейния предмет на дейност, освен онези които са от изключителната компетентност на **Едноличния собственик на капитала** или **Надзорния съвет** - съобразно закона и настоящия устав, и изпълнява всички други функции, възложени му от **Едноличния собственик на капитала** или **Надзорния съвет**.	18.	decide on any other matter with respect to which, pursuant to the law or the by-laws, the **Sole-owner of the capital**and the **Supervisory Board** do not have exclusive power to decide, and perform all other functions, entrusted to it by the **Sole-owner of the capital**or the **Supervisory Board**.
(2) Решенията на **Управителния съвет** по чл.34, ал.1, т. 4, 5, 6, 8, 9, 10 и 11 , както и решения, отнасящи се до сключване на сделки, чиято стойност надвишава 10% от регистрирания капитал на **Банката**, могат да бъдат взети само след предварително съгласие на **Надзорния съвет.**		**(2)** The decisions of the **Management Board** under Article 34, Paragraph 1, Point 4, 5, 6, 8, 9, 10 and 11, as well as decisions regarding the execution of transactions exceeding 10% of the registered capital of the **Bank** can be taken only after the prior consent of the **Supervisory Board**.	
Заседания на Управителния съвет		**Meetings of the Management Board**	
Член 35		***Article 35***	
(1) Управителният съвет се свиква на заседание от неговия председател, по искане на всеки един от членовете му или на членовете на **Надзорния съвет**.		**(1)** The **Management Board** shall be convened at meetings by the **Chairman**, upon their own initiative or upon request by a member of the **Management Board** or a member of the **Supervisory Board**.	
(2) Заседанията на **Управителния съвет** са законни ако всички негови членове са надлежно поканени и ако на тях присъстват най-малко половината неговите членове лично или представлявани от друг член на съвета. Член на **Управителния съвет** може да гласува по писмено пълномощно само за един отсъстващ член на съвета.		**(2)** A meeting of the **Management Board** shall be legitimate; if all the members have been duly invited and if more than half of the members attend in person, or are represented by another member of the **Management Board**. Each member of the **Management Board** may represent only one non-attending member of the **Management Board** on the basis of a written power of attorney.	
(3) Решенията на **Управителния съвет** се вземат с обикновено мнозинство от присъстващите и представените членове. Решенията по чл.34, ал.1, т.т. 8-11, т.13, както и решенията по т.14 в случаите, когато експозицията надхвърля 15 на сто от собствения капитал на **Банката**, се вземат с единодушие на всички членове на **Управителния съвет**.		**(3)** The **Management Board** shall make decisions by a simple majority of the attending and represented members. Notwithstanding the foregoing, the decisions referred to in Article 34, Paragraph (1), Subparagraphs 8 through 11, and 13 hereof, as well as decisions under Subparagraph 14 in the event the exposure exceeds 15 per cent of the **Bank's** own capital, shall be taken unanimously by all members of the **Management Board**.	
(4) Управителният съвет може да взема решения и неприсъствено, ако всички членове на съвета са подписали решението. В този случай съгласието с решението може да бъде дадено и по факс.		**(4)** The **Management Board** may make decisions *in absentio* (via correspondence), provided all its members sign a memorandum of decision. In this case the consent to the decision can be given also via fax.	
(5) Най-късно до започване на заседанието		**(5)** By the start of the session at the latest, a	

член на **Управителния съвет** е длъжен да уведоми писмено председателя му, че той или свързано с него лице е заинтересувано от поставен на разглеждане въпрос или има делови интерес от сключването на дадена сделка с банката. Заинтересованият член на съвета не участва нито в преговорите, нито в обсъждането и вземането на решение за сключването на сделката. **(6)** За заседанията на **Управителния съвет** се водят протоколи, които се подписват от всички членове, присъствали на заседанието, като се отбелязва как е гласувал всеки от тях по разглежданите въпроси.	member of the **Management Board** is obliged to notify its Chairman in writing that he/she or a person related to him/her is interested in an issue proposed in the agenda and/or has an essential interest in concluding a respective deal with the Bank. The member of the Management Board who may have interest in such deal will not take part in the discussions and in deciding on the conclusion of the deal. **(6)** For each meeting of the **Management Board** minutes shall be prepared, which shall be signed by all members that attended the meeting, the way of voting on the issues of the agenda of each of them being specially noted.
(7) Управителният съвет приема правилник за своята дейност след предварително съгласие на **Надзорния съвет.**	**(7)** The **Management Board** shall adopt rules on its activity, subject to the prior consent of the **Supervisory Board**.
(8) Управителният съвет докладва за дейността си най-малко веднъж на 3 месеца пред **Надзорния съвет**. Докладът съдържа съответно следните данни: а) възнагражденията, получени общо през годината от членовете на съветите; б) придобитите, притежаваните и прехвърлените от членовете на съветите през годината акции и облигации на **Банката**; в) правата на членовете на съветите да придобиват акции и облигации на **Банката**; г) участието на членовете на съветите в търговски дружества като неограничено отговорни съдружници, притежаването на повече от 25 на сто от капитала на друго дружество, както и участието им в управлението на други дружества или кооперации като прокуристи, управители или членове на съвети; д) договорите по чл. 240б от Търговския закон, сключени през годината. е) планираната стопанска политика през следващата година, в това число очакваните инвестиции и развитие на персонала, очакваният доход от инвестиции и развитие на Банката, както и предстоящите сделки от съществено значение за дейността на Банката.	**(8)** The **Management Board** shall report on its activity to the **Supervisory Board** at least once every three months. The report shall contain the following information: a) the total amount of compensation received during the year by the boards members; b) shares and bonds of the **Bank** acquired, owned and endorsed by the boards members during the year; c) rights of the boards members to acquire shares and bonds of the **Bank**; d) participation of the boards members in commercial entities as unlimited liable associates, holding of more than 25 per cent of the capital of another entity, as well as their participation in the management of other entities or cooperations as procurators, managers or board members; e) agreements under art.240b of the Commercial Law concluded during the year; f) planned economic policy for the following year, here included expected investments and staff development, expected return on investment and expected development of the Bank, as well as pending deals of essential importance for the Bank's activities.
(9) Управителният съвет уведомява незабавно председателя на **Надзорния съвет** за всички обстоятелства, които са от съществено значение за **Банката**.	**(9)** The **Management Board** informs immediately the chairman of the **Supervisory Board** about all circumstances that are of significant importance for the **Bank.**
Доклади от Управителния съвет	**Reports by the Management Board**
Член 36	***Article 36***
(1) Управителният съвет предоставя на **Надзорния съвет** и на всеки от акционерите следната информация:	**The Management Board** submits to the **Supervisory Board** and to each of the shareholders the following information:

1. незаверени тримесечни финансови отчети изготвени съгласно Международните счетоводни стандарти в 60 дневен срок от изтичането на съответното тримесечие;	1. uncertified three months' financial reports prepared in accordance with International Accounting Standards in 60 days as of the lapsing of the respective quarter;
2. месечни доклади за състоянието на кредитния портфейл на банката, със съдържание определено от **Надзорния съвет**, в срок до 15 дни след изтичането на месеца, за който се отнася доклада.	2. monthly reports on the condition of the credit portfolio of the Bank, with a content determined by the Supervisory Board, in 15 days after the lapsing of the month, to which such report refers.
Права и задължения на членовете на Управителния съвет	**Rights and Obligations of the Management Board**
Член 37	***Article 37***
(1) Членовете на **Управителния съвет** имат еднакви права и задължения, независимо от вътрешното разпределение на функциите между тях и предоставянето на право на управление и представителство на някои от тях. (2) Членовете на **Управителния съвет** са длъжни при изпълнение на задълженията си да поставят интересите на банката и на нейните клиенти над своите собствени интереси. (3) Лице, предложено за член на **Управителния съвет**, е длъжно преди избирането му да уведоми **Надзорния съвет**, за участието си в търговски дружества като неограничено отговорен съдружник, за притежаването на повече от 25 на сто от капитала на друго дружество или кооперация като прокурист, управител или член на съвет. Когато тези обстоятелства възникнат, след като лицето е избрано за член на съвета, то незабавно дължи писмено уведомление. Член на Управителния съвет е длъжен да разкрие писмено пред управителния й орган всеки съществен търговски, финансов или друг делови интерес, който той или членовете на семейството му имат от сключването на търговска сделка с банката. Той е длъжен най-малко веднъж на 6 месеца да декларира писмено пред управителния съвет имената и адресите на икономически свързаните с него или с членовете на семейството му лица и за деловите интереси, които те имат с банката към момента на подаването на декларацията. (4) Членовете на **Управителния съвет** имат право на възнаграждение, което се определя от **Надзорния съвет.**	(1) The members of the **Management Board** have equal rights and obligations, irrespective of the internal distribution of functions among them and the right of management and representation given to some of them. (2) The members of the **Management Board** have to fulfill their obligations with due diligence and in the interest of the **Bank** and Bank's clients over their own interests. (3) A person proposed to become a member of the Management Board is obliged, before being elected, to inform the Supervisory Board of their participation in commercial entities as unlimited liable associate, of holding of more than 25 per cent of the capital of another entity or cooperation as procurator, manager or board member. If such circumstances arise after the person has been elected as a board member, he/she shall immediately give notification thereof. The Member of the Management Board is obliged to reveal to the Management of the Bank in writing every essential commercial, financial or any other business interest, that he or the members of his family may have in regard to the conclusion of a deal with the Bank. He is obliged at least once in 6 months to declare in written form to the Management Board what are the names and the addresses of the persons associated with him or with his family members on business and if there a business interest exist, that the latter may have at the moment when a.m. declaration is submitted. (4) The members of the **Management Board** are entitled to remuneration, which shall be determined by the **Supervisory Board.**
(5) Членовете на **Управителния съвет** са длъжни при изпълнение на задълженията си да поставят интересите на **Банката** и интересите на нейните клиенти над своите	**(5)** In performing their duties the members of the **Management Board** shall prefer the interests of the **Bank** and of its clients to their own interests and shall keep company secrets

собствени интереси и да пазят тайните на **Банката** и след като престанат да бъдат членове на съвета.	even after ceasing to be members of the **Management Board**.
(6) **Управителният съвет** определя вътрешното разпределение на функциите между членовете си, което се одобрява от **Надзорния съвет**. (7) Членовете на **Управителния съвет** нямат право от свое или от чуждо име да извършват търговски сделки, да участват в търговски дружества като неограничено отговорни съдружници, както и да бъдат прокуристи, управители или членове на съвети на други дружества или кооперации, когато се извършва конкурентна дейност на **Банката**. (8) Членовете на **Управителния съвет** са длъжни да не разгласяват информацията, станала им известна в това им качество, ако това би могло да повлияе върху дейността и развитието на **Банката**, включително след като престанат да бъдат членове на съвета. Това задължение не се отнася за информация, която по силата на закон е достъпна за трети лица или вече е разгласена от дружеството.	**(6)** The **Management Board** determines the internal distribution of functions among its members, which shall be approved by the **Supervisory Board**. **(7)** The members of the **Management Board** do not have the right to carry on commercial deals on their own behalf or on another's, to participate in commercial entities as unlimited liable associates, as well as be procurators, managers or board members of other entities or cooperations which are competitors to the **Bank**; (8) The members of the **Management Board** are obliged against disclosing any information they have come to know in that capacity if that could influence the Bank's activities and development, including after they stop being board members. This obligation does not refer to information which by virtue of law is accessible to third parties or has already been disclosed by the company.
Надзорен съвет, мандат и компетентност	**Supervisory Board, Mandate and Competence**
Член 38	***Article 38***
(1) Надзорният съвет се състои от четири до шест члена, чиито мандат е три години. Отношенията между **Банката** и член на **Надзорния съвет** се уреждат с договор. Договорът се сключва от името на **Банката** чрез лице, оправомощено от Едноличния собственик на капитала.	**(1)** The **Supervisory Board** shall consists of four to six members, with a mandate of three years. The relationship between the **Bank** and a **Supervisory Board** member is settled in an agreement. The agreement is concluded on behalf of the **Bank** through a person authorized by the **Sole-owner of the capital**.
(2) Надзорният съвет избира председател и заместник-председател измежду своите членове.	**(2)** The **Supervisory Board** elects a chairman and a vice-chairman from among its members.
(3) При оставка или предсрочно освобождаване на член на **Надзорния съвет** се назначава нов член за остатъка от мандата на целия **Надзорен съвет**.	**(3)** In case of resignation or dismissing of a member of the **Supervisory Board** before the elapsing of their mandate a new member shall be elected for the rest of the mandate of the whole **Supervisory Board**.
(4) Надзорният съвет приема Правилник за дейността си.	**(4)** The **Supervisory Board** adopts rules on its activity.
(5) На членовете на **Надзорния съвет** може да бъде определено възнаграждение от **Едноличния собственик на капитала**.	**(5)** The **Sole-owner of the capital**can determine a remuneration for the members of the **Supervisory Board**.
(6) Надзорният съвет не може да участва в управлението на **Банката**. Той представлява **Банката** само в отношенията с **Управителния съвет**.	**(6)** The **Supervisory Board** cannot participate in the management of the **Bank**. The **Supervisory Board** represents the **Bank** only in the relations with the **Management Board**.
(7) Надзорният съвет има право по всяко време да поиска от **Управителния съвет** да представи сведения или доклад по всеки въпрос, който засяга **Банката**.	**(7)** The **Supervisory Board** is entitled at every time to request from the **Management Board** to submit information or a report on each issue, which is of relevance for the **Bank.**

(8) Надзорният съвет може да прави необходимите проучвания в изпълнение на задълженията си, като членовете му имат достъп до цялата необходима информация и документи. За целта той може да използва експерти. (9) Членовете на Надзорния съвет имат правата и задълженията по член 37, ал. 1,2,3,8, както и по член 35, ал.5.	**(8)** The **Supervisory Board** can make the necessary research in the process of the performance of its obligations, its members having access to all the necessary information and documents. For this purpose it can use experts. (9) The members of the Supervisory Board have the rights and obligations under article 37, para.1,2,3,8 as well as under article 35, para.5.
(10) Надзорният съвет:	**(10)** The **Supervisory Board**:
1. дава по своя свободна преценка предварително съгласие за решенията на **Управителния съвет** по чл.34, ал.1, т.т. 4, 5, 6, 8, 9, 10 и 11, както и за решения, отнасящи се до сключване на сделки, чиято стойност надвишава 10% от регистрирания капитал на **Банката**;	1. gives at its discretion its prior consent for the decisions of the **Management Board** under Article 34, Paragraph 1, Subparagraph 4, 5, 6, 8, 9, 10 and 11, as well as decisions concerning the execution of transactions of value exceeding 10% of the **Bank's** registered capital;
2. проверява годишния счетоводен отчет, доклада за дейността на **Банката** и предложението за разпределение на печалбата и след одобрението им приема решение за свикване на редовно заседание на **Едноличния собственик на капитала**;	2. reviews the annual financial statement, the report on the activity and the proposal for the distribution of the profit, and after the approval thereof adopts a decision for the convening of a ordinary session of **the Sole-owner of the capital**.
Заседания на Надзорния съвет	**Meetings of the Supervisory Board**
Член 39	***Article 39***
(1) Надзорният съвет провежда своите заседания най-малко веднъж на три (3) месеца. В заседанията могат да участват и членовете на **Управителния съвет** със съвещателен глас.	**(1)** The **Supervisory Board** holds its meetings at least once every three months. Members of the **Management Board** can participate in the meetings of the **Supervisory Board** with an consultative vote.
(2) Заседанията се свикват от председателя на **Надзорния съвет**, по искане на един от членовете му, както и по искане на членовете на **Управителния съвет**.	**(2)** The meetings are convened by the chairman of the **Supervisory Board,** at the request of one of its members, as well as at the request of the members of the **Management Board.**
(3) Заседанията са законни, ако присъстват повече от половината членове на **Надзорния съвет** лично или представлявани от друг член на **Надзорния съвет**. Никой присъстващ член на **Надзорния съвет** не може да представлява повече от един отсъстващ член на същия съвет.	**(3)** The meetings are lawful if more than half of the members of the **Supervisory Board** attend or are represented by another member of the **Supervisory Board.** No attending member of the **Supervisory Board** can represent more than one non-attending member of the **Supervisory Board**.
(4) Решенията на **Надзорния съвет** се вземат с обикновено мнозинство от представените на заседанието членове.	**(4)** The decisions of the **Supervisory Board** are taken with a simple majority of the members represented at the meeting.
(5) Надзорният съвет може да взема решения и неприсъствено, ако всички негови членове са заявили писмено съгласието си с решението.	**(5) The Supervisory Board** can take decisions *in absentio*, if all its members have declared their written consent with the decision.
(6) За заседанията на **Надзорния съвет** се водят протоколи, които се подписват от всички членове, присъствали на заседанието.	**(6)** For each meeting of the **Supervisory Board** minutes shall be prepared which shall be signed by all members attending the meeting.

Изисквания към членовете на Управителния и Надзорния съвет	**Requirements in Respect of the Members of the Management and the Supervisory Board**
Член 40	***Article 40***
(1) Член на **Управителния** и на **Надзорния съвет** може да бъде лице, което:	**(1)** Member of the **Management** and the **Supervisory Board** can be a person that:
1. не е било член на управителен или контролен орган или неограничено отговорен съдружник в дружество, когато то е прекратено поради несъстоятелност, и са останали неудовлетворени кредитори;	1. has not been member of a managing or controlling organ or general partner in a company, which has been terminated due to bankruptcy, in case unsatisfied creditors have remained;
2. не е било през последните 5 години, предхождащи датата на решението за обявяване на банка в несъстоятелност, член на неин управителен или контролен орган;	2. has not been during the last 5 years preceding the date of the decision for declaring the bank in bankruptcy, a member of the managing or controlling body of such bank;
3. не е лишено или не е било лишавано от право да заема материалноотговорна длъжност;	3. is not deprived and has not been deprived of the right to occupy a position involving the disposing of funds;
4. не е съпруг или роднина до трета степен включително по права или по съребрена линия на друг член на **Управителния съвет** или на **Надзорния съвет** на **Банката**;	4. is not a spouse or a relative up to third degree inclusively in straight or collateral line to another member of the **Management Board** or the **Supervisory Board** of **the Bank**;
5. не е осъждано за умишлено престъпление от общ характер.	5. has not been convicted for a willful crime of a general character.
(2) Наличието у членовете на **Управителния съвет** на необходимата квалификация и професионален опит съгласно изискванията на Закона за кредитните институции се удостоверява със сертификат, издаден от Българската народна банка.	**(2)** The existence of the necessary qualification and professional experience of the members of the **Management Board** as required by the Law on Credit Institutions shall be certified with a certificate, issued by the Bulgarian National Bank.
(3) Освен изискванията по ал.1 и 2, лицата, които управляват и представляват **Банката**, трябва да имат постоянно местожителство или местопребиваване в България.	**(3)** Apart from the requirements under Paragraph 1 and 2, the persons that manage and represent the **Bank**, should have a permanent residence in Bulgaria.
(4) Членовете на **Управителния** и на **Надзорния съвет** са длъжни в 30-дневен срок от избирането им да дадат гаранция за своето управление в размер, който се определя от Едноличния собственик на капитала, но не по-малко от тримесечното им брутно възнаграждение. Гаранцията може да се състои в депозирани акции на **Банката** или блокиран влог при **Банката**.	**(4)** The members of the **Management Board** and of the **Supervisory Board** are obligated in 30 days after their election to give a guarantee for their management in an amount that should be determined by the **Sole-owner of the capital**, but not less than their three-months' remuneration. The guarantee can consist of deposited shares of the **Bank** or a deposit blocked with the **Bank**.
РАЗДЕЛ VI	**SECTION VI**
ФОНДОВЕ	**FUNDS**
Фондове	**Funds**
Член 41	***Article 41***
(1) **Банката** образува фонд "Резервен" и	**(1)** The **Bank** creates a Reserve Fund and

други фондове и резерви, установени с действащите нормативни актове.	other funds and reserves, established in the normative acts in effect.
(2) За образуване на фонд "Резервен" **Банката** отделя най-малко една десета (1/10) от печалбата след облагането й с дължимите данъци и преди изплащането на дивиденти, докато средствата във фонда достигнат една десета (1/10) от капитала.	**(2)** The **Bank** shall set apart at least one tenth (1/10) of its after-tax profit before the payment of dividends for the formation of the "Reserve Fund", until the amount in same fund becomes equal to one tenth (1/10) of the capital.
(3) Средствата от фонд "Резервен" могат да се използват за покриване на загуби от дейността на **Банката** за текущата и предходната години.	**(3)** The funds from the Reserve Fund can be used for the purpose of covering losses related to the activity of the **Bank** during the current and the preceding years.
(4) Когато средствата от фонд "Резервен" надхвърлят една десета (1/10) от капитала на **Банката**, надвишението може да се използва и за увеличаване на капитала.	**(4)** In case the amounts in the "Reserve Fund" exceed one tenth (1/10) of the capital of the **Bank**, the surplus may be used for increase of the registered capital.
(5) Когато средствата на фонд "Резервен" спаднат под минималния размер, установен в ал. 1 от този член, **Банката** е длъжна да възстанови средствата във фонда до достигане на минималното равнище в срок от две години.	**(5)** In case the amounts in the "Reserve Fund" become less than the minimum amount set in Paragraph (1) of this Article, within two years the **Bank** shall restore the minimum amount required for the "Reserve Fund".
(6) По решение на **Управителния съвет Банката** може да образува и други фондове в допълнение към законово установените. С решението за образуване се определят източниците за набиране на фонда и начините за разходването му.	**(6)** Following a decision by the **Management Board** the **Bank** may form other funds in addition to the funds required by law. Such a decision shall specify the sources for raising amounts for such funds and the manner of spending fund amounts.
(7) За рискови експозиции **Банката** формира специфични провизии съобразно изискванията на нормативните актове.	**(7)** For risk exposures the **Bank** shall form specific provisions in accordance with the requirements of the normative acts.
РАЗДЕЛ VII	**SECTION VII**
КЛОНОВЕ	**BRANCHES**
Статут	**Status**
Член 42	***Article 42***
(1) Банката създава свои клонове по реда, установен в действащото законодателство и в този устав.	**(1)** The **Bank** creates its branches in accordance with the order established in the legislation in effect and in this by-laws.
(2) Клоновете на **Банката** не са юридически лица.	**(2)** The branches of the **Bank** are not juridical persons.
(3) Банката не може да открива клонове в чужбина без писмено разрешение от БНБ.	**(3)** The **Bank** can not open branches abroad without the written permission of the BNB.
Управление на клона	**Management of the Branch**
Член 43	***Article 43***
(1) Клонът се ръководи от управител на клон.	**(1)** The branch shall be managed by a branch manager.
(2) Управителят на клона ръководи дейността на клона от името и за сметка на **Банката** и го представлява в рамките на предоставените му управленски и представителни пълномощия.	**(2)** The branch manager shall manage the activity of the branch on behalf and on the account of the **Bank** and shall represent the **Bank**, within the limits of the management and representation powers granted to it.
(3) Трудовите или мениджърски договори с управителя на клон се сключват, изменят и прекратяват от лицата, които управляват и представляват **Банката.**	**(3)** The labor or management contract with a branch manager shall be executed, amended and terminated by the persons that manage and represent the **Bank**.

Дейност на клона	**Activity of the Branch**
Член 44	***Article 44***
Клоновете осъществяват дейността си в интерес на **Банката** като се ръководят от дадените им указания и спазват действащото законодателство, този устав и решенията на органите на **Банката**.	The branches shall carry out their activity in the best interest of the **Bank**, and in compliance with the instructions given to them, the law, these by-laws and the decisions of the **Bank's** bodies.
РАЗДЕЛ VIII	**SECTION VIII**
ВЪТРЕШЕН КОНТРОЛ	**INTERNAL CONTROL**
Специализирана служба за вътрешен одит	**Specialized Internal Audit Office**
Член 45	***Article 45***
(1) Вътрешният контрол в **Банката** се осъществява от специализирана служба за вътрешен одит.	**(1)** The internal control in the **Bank** shall be carried out by a specialized Internal Audit Office.
(2) Службата за вътрешен одит следи за съответствието на финансовите, счетоводните и други операции, извършвани от **Банката**, както и на начина на упражняване на правомощията на длъжностните лица, с нормативните актове, устава и вътрешните актове на **Банката**.	**(2)** The Internal Audit Office exercised control for the compliance of the financial, accounting and other operations of the **Bank**, as well as the manner of performance of the powers of the officials, with the normative acts, the By-laws and the other internal acts of the **Bank**.
(3) При осъществяване на функциите си служителите от Службата за вътрешен одит имат право:	**(3)** While carrying out their functions the officers in the Internal Audit Office are entitled to:
1. на свободен достъп в служените помещения;	1. free access to the premises of the Bank;
2. да изискват и да събират справки и документи във връзка с изпълнението на възложените им задачи;	2. to request and to collect information and documents in relation to the performance of their tasks;
3. да проверяват отчетността, паричните и материални ценности;	3. to check the record keeping, the funds and other valuables;
4. да уведомят **Управителния съвет** незабавно при откриване на измама или нередности от страна на служител или администратор на **Банката**;	4. to inform the **Management Board** immediately after the disclosing of a fraud or irregularities by an official or administrator of the **Bank**;
5. да изискват предприемането на действия по налагането на запори или възбрани върху имуществата на лица, причинили щети на **Банката**;	5. to request the undertaking of acts in relation to the imposing of attachments in relation to properties of persons, that have caused damages to the **Bank.**
Ръководител на службата за вътрешен одит	**Head of the Internal Audit Office**
Член 46	***Article 46***
(1) Службата за вътрешен одит се ръководи от ръководител, който се избира и освобождава от **Едноличния собственик на капитала**.	**(1)** The Internal Audit Office is managed by the Head of the Internal Audit Office, who shall be elected and dismissed by the **Sole-owner of the capital**.
(2) Ръководителят на службата за вътрешен одит се отчита за дейността си пред **Едноличния собственик на капитала**.	**(2)** The Head of the Internal Audit Office reports regularly on his activity before the **Sole-owner of the capital**.
(3) Ръководителят на службата за вътрешен	**(3)** The Head of the Internal Audit Office

одит информира незабавно **Управителния съвет** и Българската народна банка за установените от него нарушения в управлението на **Банката**, които са довели или могат да доведат до значителни вреди за **Банката**.	informs immediately the **Management Board** and the Bulgarian National Bank for established by him infringements in the course of the management of the **Bank**, which have lead or could lead to substantial damages for the **Bank.**
(4) Ръководителят и служителите в службата за вътрешен одит не могат да бъдат членове на **Управителния съвет.**	**(4)** The Head and the officers in the Internal Audit Office may not be members of the **Management Board.**
Правила за организацията и дейността на вътрешния контрол	**Rules on the organization and activity of the internal control**
Член 47	***Article 47***
Управителният съвет приема правила за организацията и дейността на вътрешния контрол и създава системи за контрол, съобразени с обема на извършваните операции, разнообразието на сделките и видовете рискове, произтичащи от тях, в съответствие с изискванията на Българската народна банка.	The **Management Board** adopts rules on the organization and activity of the internal control and shall set up control systems covering the volume of operations, the variety of transactions and the types of risk arising from them, in accordance with the requirements of the Bulgarian National Bank.
Бюджет на службата за вътрешен одит	**Budget of the Internal Audit Office**
Член 48	***Article 48***
Едноличния собственик на капитала определя бюджета на службата за вътрешен одит.	The **Sole-owner of the capital** determines the budget of the Internal Audit Office.
РАЗДЕЛ IX	**SECTION IX**
ГОДИШНО ПРИКЛЮЧВАНЕ И РАЗПРЕДЕЛЯНЕ НА ПЕЧАЛБАТА И ЗАГУБИТЕ	**ANNUAL CLOSING AND DISTRIBUTION OF PROFIT AND LOSSES**
Документи за годишното приключване	***Documents Related to the Annual Closing***
Член 49	***Article 49***
(1) Оперативната и финансова година на **Банката** съвпада с календарната година.	**(1)** The fiscal and financial year of the **Bank** shall coincide with the calendar year.
(2) До края на февруари всяка година **Управителният съвет** изготвя годишен счетоводен отчет за изтеклата финансова година и доклад за дейността на **Банката** и ги представя за проверка по реда на чл. 50. (3) В доклада за дейността се описват протичането на дейността и състоянието на Банката и се разяснява годишният счетоводен отчет. Докладът съдържа съответно и следните данни: а) възнагражденията, получени общо през годината от членовете на съветите; б) придобитите, притежаваните и прехвърлените от членовете на съветите през годината акции и облигации на **Банката**; в) правата на членовете на съветите да придобиват акции и облигации	**(2)** Before the end of the month of February of each year, the **Management Board** shall prepare and submit for the examination called for by Article 50 hereof, the annual financial statements for the past fiscal year and a report on the activity of the **Bank**. (3) In the report on the activity of the Bank, the course of the activity and the Bank's standing are described and the annual financial statements are analysed. The report contains the following information respectively: a) the total amount of compensation received during the year by the boards members; b) shares and bonds of the **Bank** acquired, owned and endorsed by the boards members during the year; c) rights of the boards members to acquire shares and bonds of the **Bank**;

на **Банката**; г) участието на членовете на съветите в търговски дружества като неограничено отговорни съдружници, притежаването на повече от 25 на сто от капитала на друго дружество, както и участието им в управлението на други дружества или кооперации като прокуристи, управители или членове на съвети; д) договорите по чл. 240б от Търговския закон, сключени през годината. е) планираната стопанска политика през следващата година, в това число очакваните инвестиции и развитие на персонала, очакваният доход от инвестиции и развитие на Банката, както и предстоящите сделки от съществено значение за дейността на Банката.	d) participation of the boards members in commercial entities as unlimited liable associates, holding of more than 25 per cent of the capital of another entity, as well as their participation in the management of other entities or cooperations as procurators, managers or board members; e) agreements under art.240b of the Commercial Law concluded during the year; f) planned economic policy for the following year, here included expected investments and staff development, expected return on investment and expected development of the Bank, as well as pending deals of essential importance for the Bank's activities.
Проверка на годишното приключване	***Examination of the Annual Closing***
Член 50	***Article 50***
(1) Годишният счетоводен отчет се проверява от назначеното от **Едноличния собственик на капитала** специализирано одиторско предприятие, предварително одобрено от Българска Народна Банка.	**(1)** The annual financial statements shall be examined by the specialized auditors' firm, to be appointed by the **Sole-owner of the capital,** approved in advance by the Bulgarian National Bank.
(2) Не могат да бъдат назначавани за проверители лица, които имат материални интереси в **Банката**, различни от тези на вложител, или са служители или представители на **Банката.**	**(2)** Persons having property interest in the **Bank,** different from the interests of a depositor, or employees and representatives of the **Bank**, shall not be appointed as auditors.
(3) Когато **Едноличния собственик на капитала** не е назначил специализирано одиторско предприятие в определения срок, то се назначава от съда по молба на **Управителния съвет** или **Надзорния съвет**.	**(3)** In the event the **Sole-owner of the capital**has not appointed a specialized auditors' firm in a timely fashion, they shall be appointed by the court, based on request of the **Management Board** or **the Supervisory Board.**
(4) Назначените проверители извършват необходимата проверка и дават заключение дали счетоводният баланс и отчетът за приходите и разходите са надлежно съставени и дали дават вярна и точна представа за дейността на **Банката.**	**(4)** The appointed auditors shall carry out the necessary audit and shall give their conclusion as to whether the balance-sheet and the profit-and-loss statement have been duly drawn up and whether they give an accurate and exact picture of the activity of the **Bank.**
(5) Резултатите от извършената проверка проверителите отразяват в отделен доклад, който се предава на **Управителния съвет.**	**(5)** The results of the audit shall be reported by the auditors in a separate report, a copy of which shall be submitted to the **Management Board**.
(6) След постъпване на доклада на проверителите **Управителният съвет** представя на **Надзорния съвет** годишния счетоводен отчет, доклада от проверката му и доклада за дейността на **Банката**, както и предложението за разпределението на печалбата, което ще направи пред **Едноличния собственик на капитала**.	**(6)** After the submission of the report of the auditors the **Management Board** submits to the **Supervisory Board** the annual financial statement, the auditors' report and the report on the activity of **the Bank**, as well as the proposal for the distribution of the profit, which it will make to the **Sole-owner of the capital.**
(7) Надзорният съвет проверява годишния счетоводен отчет, доклада за дейността и предложението за разпределението на печалбата и след одобрението им приема	**(7)** The **Supervisory Board** shall examine the annual financial statements, the auditors' report on the examination thereof, and the report on the activity of the **Bank**, as well as the proposal

решение за свикване на редовно заседание на **Едноличния собственик на капитала**. Проверителите участват в заседанието на **Надзорния съвет**.	for distribution of profits, and after their approval shall take a decision for the calling of the regular session of the **Sole-owner of the capital.** The examiners shall take part in the session of the **Supervisory Board**.
(8) Проверения и приет от **Едноличния собственик на капитала** годишен счетоводен отчет се представя за обявяване в търговския регистър.	**(8)** The audited and adopted by the **Sole-owner of the capital**annual financial statement shall be shall be submitted for publication to the Commercial Register.
(9) Резултатите от окончателната проверка на годишните счетоводни отчети се отразяват в отделен доклад по форма, определена от Българската народна банка. Той се предава на **Управителния съвет** и на ръководителя на специализираната служба за вътрешен контрол на **Банката,** както и на Българската народна банка и на министъра на финансите.	**(9)** The results of the final audit of the annual financial statement shall be reflected in a separate report in a form determined by the BNB. This report shall be delivered to the **Management Board** and to the Head of the internal control office, as well as to the BNB and the Minister of Finance.
Проверка по искане на акционери ***Член 51*** (1) **Едноличният собственик на капитала** може да вземе решение за назначаване на контрольор, който да провери годишния счетоводен отчет. (2) Назначеният контрольор съставя доклад за констатациите си, който се представя на следващото **заседание на Едноличния собственик на капитала**. (3) Разноските за проверката са за сметка на **Банката**.	**Inspection by request of shareholders** ***Article 51*** (1) The **Sole-owner of the capital** may take a decision to appoint an inspector who shall check the annual financial statements. (2) The appointed inspector makes out a report on what has been found out which is to be presented to the following session of the **Sole-owner of the capital.** (3) The expenses for the inspection are for the account of the **Bank**.
Разпределение на печалбите и загубите	**Distribution of the profits and losses**
Член 52	***Article 52***
(1) Балансовата печалба се разпределя по решение на **Едноличния собственик на капитала** в съответствие с този устав и действащото законодателство.	**(1)** The balance-sheet profit shall be distributed based on a decision of the **Sole-owner of the capital**and in compliance with these by-laws and the law.
(2) От печалбата след облагане с данъци задължително се правят отчисления на средствата за фондовете "Резервен" и другите фондове, доколкото не е достигнат изискуемият им размер.	**(2)** Amounts for contributions to the "Reserve Fund" and the other funds shall be withheld from the profit after it has been taxed, insofar as the required amount of such funds has not been reached.
Дивиденти	**Dividends**
Член 53	***Article 53***
(1) Размерът на сумата, която ще се разпредели като дивидент, се определя с решение на **Едноличния собственик на капитала**.	**(1)** The amount of money to be distributed as dividends, if any, shall be set by decision of the **Sole-owner of the capital**.
(2) Дивиденти се изплащат само ако според проверения съгласно чл. 50 и приет от **Едноличния собственик на капитала** счетоводен отчет за съответната година чистата стойност на имуществото, намалена	**(2)** Dividends shall be paid only if according to the audited under Article 50 and adopted by the **Sole-owner of the capital** annual financial statements for the respective year, the net value of property, reduced with the dividends

с дивидентите, подлежащи на изплащане, е не по-малка от сумата на капитала на **Банката**, фонд "Резервен" и другите фондове, които **Банката** е длъжна да образува по закон или по този устав.	subject to payment, is not less than the sum of the **Bank**'s capital, the Reserve Fund and the other funds which the **Bank** is obligated to form according to the law or these by-laws.
(3) По смисъла на ал.2 чистата стойност на имуществото е разликата между стойността на правата и задълженията на **Банката** съгласно баланса й.	**(3)** Within the meaning of Paragraph 2 the value of property is the difference between the value of the rights and obligations of the **Bank** according to its balance sheet.
(4) Плащанията по ал.2 се извършват до размера на печалбата за съответната година, неразпределената печалба от минали години, частта от фонд "Резервен" и другите фондове на **Банката**, надхвърляща определения от закона или от този устав минимум, намален с непокритите загуби от предходни години, и отчисленията за фонд "Резервен" и другите фондове, които **Банката** е длъжна да образува по закон или по този устав. Средствата във фонд „Резервен" на **Банката** не могат да бъдат използвани за разпределяне на дивиденти без разрешение на Българска народна банка.	**(4)** The payments under Paragraph 2 shall be made up to the amount of the profit for the respective year, the undistributed profit from past years, the part of the Reserve Fund and the other funds of the **Bank**, exceeding the minimum determined by the law or this by-laws, reduced with the uncovered losses from past years and the deductions for the Reserve Fund and the other funds, which the **Bank** is obligated to form according to the law or this by-laws. The funds in the Reserve Fund of the **Bank** may not be used for distribution of dividends without the permission of the Bulgarian National Bank.
(5) Ако са извършени плащания, без да са налице предпоставките по ал. 2-4, Едноличният собственик на капитала не е длъжен да върне получените суми, освен ако **Банката** докаже, че е знаел или е могъл да узнае за липсата на предпоставки.	**(5)** In case payments have been made without the existence of the preconditions under Paragraph 2-4, the **Sole-owner of the capital** is not obligated to give back the received sums, except if the **Bank** proves that he has known or could have known about the lack of preconditions.
(6) Дивидентите се изплащат до един месец след датата на заседанието на **Едноличния собственик на капитала** чрез банков превод по банкова сметка, освен ако нещо друго не е посочено в решението.	**(6)** Dividends shall be paid within one month from the date of the decision of the **Sole-owner of the capital**, by way of bank transfer to a bank account unless otherwise stated in the decision.
РАЗДЕЛ X	**SECTION X**
ПРЕОБРАЗУВАНЕ, ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ	**TRANSFORMATION, DISSOLUTION AND LIQUIDATION**
Преобразуване	**Transformation**
Член 54	***Article 54***
(1) Банката може да се преобразува чрез вливане, сливане, разделяне или отделяне с решение на **Едноличния собственик на капитала**. **Банката** не може да се преобразува без писмено разрешение на Българската народна банка.	**(1)** The **Bank** can transform itself by way of acquisition, merger, division or splitting on the basis of a decision of the **Sole-owner of the capital**. The **Bank** cannot transform itself without a written permission by the Bulgarian National Bank.
(2) Решението на **Едноличния собственик на капитала** по предходната алинея е действително, ако са изминали две години от създаването на **Банката** и са приети счетоводните отчети за тях.	**(2)** The decision of the **General Assembly** pursuant to the preceding Paragraph is effective, if two years have elapsed since the creation of the **Bank** and the annual financial statements in respect thereof have been adopted.
Прекратяване	**Dissolution**

Член 55	*Article 55*
Банката се прекратява:	The **Bank** shall be dissolved:
1. по решение на **Едноличния собственик на капитала;**	1. by way of a decision of the **Sole-owner of the capital**;
2. в случаите, предвидени в Закона за кредитните институции.	2. in the cases foreseen in the Law on Credit Institutions.
Ликвидация	**Liquidation**
Член 56	*Article 56*
След прекратяване **Банката** се ликвидира по реда, установен в действащото законодателство, освен в случаите на обявяване в несъстоятелност.	After its dissolution, the **Bank** shall be liquidated in accordance with the order, established in the legislation in force, unless it has been declared bankrupt.
РАЗДЕЛ XI	**SECTION XI**
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	**FINAL PROVISIONS**
Приложимо право	**Applicable Law**
Член 57	*Article 57*
За всички случаи, които не са уредени в този устав, се прилага действащото законодателство в Република България.	For all cases that are not regulated in this by-laws the legislation of the Republic of Bulgaria shall apply.
Оригинали	**Originals**
Член 58	*Article 58*
Този устав е изготвен в един (1) оригинален екземпляр на английски и български език.	This by-laws has been prepared in one (1) original copy in English and in Bulgarian.
Приоритетен език	**Priority Language**
Член 59	*Article 59*
В случай на противоречие между оригиналните текстове на този устав, написани на български и на английски език, приоритет има българският текст.	In the case of contradiction between the original texts of this by-laws, drafted in Bulgarian and in English, the Bulgarian text shall have priority.
Настоящият устав е приет от Общото събрание на акционерите, проведено на 06.06.2001г. и е променен от извънредното Общо събрание на акционерите, проведено на 02.04.2003г., от извънредното Общо събрание на акционерите, проведено на 08.09.2003г. в град София, от извънредното Общо събрание на акционерите, проведено на 02.04.2004г. в град София, от извънредното Общо събрание на акционерите, проведено на 28.07.2004г. в град София, от редовното Общо събрание на акционерите, проведено на 08.05.2006г. в град София, от редовното Общо събрание на акционерите, проведено на 28.05.2007г. в град София, от Извънредното Общо събрание на акционерите, проведено на 27.07.2007г. в град София, от Редовното Общо събрание на акционерите, проведено на 16.05.2008г. в гр.София и от Редовното	These by-laws were approved by the Shareholders' General Assembly held on 6 June 2001 and were further amended by the extraordinary Shareholders' General Assembly held on 2 April 2003, the extraordinary Shareholders' General Assembly held on 8 September 2003 in the city of Sofia, the extraordinary Shareholders' General Assembly held on 2 April 2004 in the city of Sofia, the extraordinary Shareholders' General Assembly held on 28 July 2004 in the city of Sofia and the ordinary Shareholders' General Assembly held on 8 May 2006 in the city of Sofia, by the ordinary Shareholders' General Assembly held on 28 May 2007 in the city of Sofia, the Extraordinary Shareholders' General Assembly held on 27 July 2007 in the city of Sofia and by the ordinary Shareholders' General Assembly held on 16 May 2008 in the city of Sofia, by the Extraordinary Shareholders' General Assembly

Общо събрание на акционерите, проведено на 16.05.2008г. в гр.София, от Извънредното Общо събрание на акционерите, проведено на 24.10.2008г. в гр.София, от Редовното Общо събрание на акционерите, проведено на 22.05.2009г. в гр. София, от Редовното Общо събрание на акционерите, проведено на 21.05.2010г. в гр. София, от Редовното Общо събрание на акционерите, проведено на 16.05.2011г. в гр. София, на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 22.05.2013г., на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 12.11.2013г., на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 30.05.2014г., на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 18.02.2015г., на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 30.08.2015 година, на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 30.05.2016 година, на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 04.12.2017 г., на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 22.10.2018 г., на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 25.11.2019 г. и на заседание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 14.08.2020 година, на Извънредното Общо събрание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 22.03.2021 г.; на редовно Общо събрание на Едноличния собственик на капитала, проведено на 12.05.2023 г.; на извънредно Общо събрание на Едноличния собственик на капитала, проведено на **01.12.2023**г.; на Заседание на УС проведено на 19.02.2026г. в изпълнение на Закона за въвеждане на еврото в Република България.	held on 24 October 2008 in the city of Sofia and by the ordinary Shareholders' General Assembly held on 22 May 2009 in the city of Sofia, by the ordinary Shareholders' General Assembly held on 21 May 2010 in the city of Sofia and by the ordinary Shareholders' General Assembly held on 16 May 2011 in the city of Sofia, on the session of the Sole-owner of the capital held on 22 May 2013 in the city of Sofia, on the session of the Sole-owner of the capital held on 12 November 2013 in the city of Sofia, on the session of the Sole-owner of the capital held on 30 May 2014 in the city of Sofia, and on the session of the Sole-owner of the capital held on 18 of February 2015 in the city of Sofia, on the session of the Sole-owner of the capital held on 30 of August 2015 in the city of Sofia, on the session of the Sole-owner of the capital held on 30 of May 2016 in the city of Sofia, on the session of the Sole-owner of the capital held on 4 of December 2017 in the city of Sofia, on the session of the Sole-owner of the capital held on 22 of October 2018 in the city of Sofia, on the session of the Sole-owner of the capital held on 25 of November 2019, in the city of Sofia and on the session of the Sole-owner of the capital, held on 14 of August 2020, on the Extraordinary Shareholders' General of the Sole-owner of the capital held on March 22, 2021, on the ordinary Shareholders' General of the Sole-owner of the capital held on May 12, 2023; on the Extraordinary Shareholders' General of the Sole-owner of the capital held on December 1, 2023.; On the Meeting of the Management Board from February 19, 2026, accordance of the LAW ON THE INTRODUCTION OF THE EURO IN THE REPUBLIC OF BULGARIA

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА!

.....

Иван Дачев
Член на Управителния съвет
Изпълнителен директор

.....

Румяна Тодорова
Член на Управителния съвет
Изпълнителен директор